

Liebesgarten (Dans le jardin d'amour)

1 Im stillen Grund

musique : Joseph Rheinberger Texte : [Robert Reinick](#) /Traduction Daniel Roche

Am Rosenstrauch im stillen Grund
ein Waldbach zog vorüber.
Das Röslein hatt' so roten Mund,
der Bach er schaut' herüber.
Er blinkt' und winkt' ihm fort und fort,
das Röslein war so glücklich dort
in seinem stillen Grunde.

Da schlich der Bach sich leis' heran
und schwätzt' in süßen Weisen,
manch lockend Verslein hub er an
vom Wandern und vom Reisen,
von neuer Lust an neuem Ort.
"Ach!" seufzt' das Röslein, "könnt' ich fort
aus diesem stillen Grunde!"

Das Röslein neigt' zum Bach sich vor,
wollt' immer mehr noch wissen;
der Bach, er flüstert' ihm ums Ohr,
vom Flüstern kam's zum Küssen,
und Blick um Blick, und Wort um Wort,
bis er geküßt das Liebchen fort
aus seinem stillen Grunde.

Das Röslein mit dem falschen Bach
ist in die Welt geschwommen
und ist zuletzt mit Weh und Ach
verblichen und verkommen.
Du armes schönes Röslein du,
so fand dein Herz doch endlich Ruh
in einem stillen Grunde!

Près du rosier dans son sol tranquille,
Le petit ruisseau est passé.
La rose avait une bouche si rouge
Le ruisseau la regardait
Il cligna de l'oeil et lui fit signe encore et
encore
La rose était si heureuse dans son sol
tranquille

Puis le ruisseau s'avança lentement
Lui parla en vers fort séduisants
Dit qu'il avait rapporté
de ses promenades et voyages
de nouveaux plaisirs de nouveaux endroits
"Ah", soupira la rose, je pourrais quitter ce sol
tranquille

La petite rose se penche vers le ruisseau,
Voulant en savoir de plus en plus;
Le ruisseau murmure à son oreille,
En chuchotant pour l'embrasser,
Regard après regard, mot après mot,
Jusqu'à ce qu'en l'embrassant il emmène
la bien-aimée loin de son sol tranquille

La petite rose a nagé de par le monde
avec ce ruisseau trompeur
Et finalement dans la douleur
Elle a fané et s'est flétrie
Toi, belle et pauvre rose
Ton coeur a enfin trouvé la paix
Dans un sol tranquille